


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia tekstów literackich z języka niemieckiego na polski		9.0.6142	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Literatury i Kultury Niemieckiej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Agnieszka Haas, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Wykład		Semestr 2:	
Sposób realizacji zajęć		15 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - samodzielne przygotowanie do zajęć	
Liczba godzin		20 godzin - przygotowanie pracy semestralnej	
Wykład: 15 godz.		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 30.00%	
		- niemiecki w wymiarze 70.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		- regularny i aktywny udział w zajęciach, prezentacja próbek własnych tłumaczeń oraz analiz tłumaczeń opublikowanych - 40%	
		- przygotowanie pisemnej pracy zaliczeniowej - 60%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			
zakładany efekt kształcenia	Ocena udziału w dyskusji	Praca zaliczeniowa	
		Wiedza	
K_W07, K_W08	+		
		Umiejętności	
K_U01, K_U02, K_U06	+	+	
		Kompetencje	
K_K02, K_K03, K_K04	+	+	
Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi			
A. Wymagania formalne			

Brak.				
B. Wymagania wstępne Znajomość języka angielskiego oraz niemieckiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.				
Cele kształcenia Celem zajęć jest pogłębienie wiedzy studentów o strategiach translatorycznych wykorzystywanych w pracy nad przekładem literackim oraz umiejętności ich zastosowania we własnej pracy. Tłumaczenia są wykonywane w obszarze różnych epok i gatunków literackich oraz z przeznaczeniem dla różnych obiorców, w tym literatury dla dzieci, młodzieży, potrzeb scenicznych, gatunków pokrewnych (piosenka, opera, komiks). Zajęcia służą także wypracowaniu metod oceny własnego tłumaczenia oraz istniejących, opublikowanych przekładów.				
Treści programowe				
Wykaz literatury A. Literatura podstawowa wymagana do zaliczenia zajęć: Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996. Lukas, Katarzyna: Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza. Wrocław 2008. Sommerfeld, Beate: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse : Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015. Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien: eine Einführung . 4. Aufl., Tübingen 2005. Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, 1. Teilband. Hrsg. Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner. Berlin 2004. B. Literatura uzupełniająca: Apel, Friedmar: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982. Frank Armin Paul, Turk Horst (Hrsg.): Die literarische Übersetzung in Deutschland: Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit [oraz inne tomy serii „Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung“]. Göttingen 2004. Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk 2005. Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translologia. Poznań 1999. Sommerfeld, Beate: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016. Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska. Hrsg. Beate Sommerfeld u.a., Frankfurt am Main 2016.				
Kierunkowe efekty uczenia się K_W07, K_W08 K_U01, K_U02, K_U06 K_K02, K_K03, K_K04	<table border="1"> <tr> <td>Wiedza Student: - zna i rozumie zaawansowane metody analizy tekstu literackiego w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich (K_W07) - zna i rozumie zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej (K_W08).</td> </tr> <tr> <td>Umiejętności Student: - potrafi analizować i oceniać istniejące tłumaczenia, formułować na ich podstawie krytyczne sądy i proponować własne rozwiązania translatorskie (K_U01) - posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach literackich oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia (K_U06)</td> </tr> <tr> <td>Kompetencje społeczne (postawy) Student: - jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza literatury oraz przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej, K_K02, - dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym zawodem tłumacza (K_K03) - wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu literackiego (K_K04).</td> </tr> </table>	Wiedza Student: - zna i rozumie zaawansowane metody analizy tekstu literackiego w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich (K_W07) - zna i rozumie zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej (K_W08).	Umiejętności Student: - potrafi analizować i oceniać istniejące tłumaczenia, formułować na ich podstawie krytyczne sądy i proponować własne rozwiązania translatorskie (K_U01) - posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach literackich oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia (K_U06)	Kompetencje społeczne (postawy) Student: - jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza literatury oraz przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej, K_K02, - dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym zawodem tłumacza (K_K03) - wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu literackiego (K_K04).
Wiedza Student: - zna i rozumie zaawansowane metody analizy tekstu literackiego w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich (K_W07) - zna i rozumie zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej (K_W08).				
Umiejętności Student: - potrafi analizować i oceniać istniejące tłumaczenia, formułować na ich podstawie krytyczne sądy i proponować własne rozwiązania translatorskie (K_U01) - posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach literackich oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia (K_U06)				
Kompetencje społeczne (postawy) Student: - jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza literatury oraz przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej, K_K02, - dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym zawodem tłumacza (K_K03) - wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu literackiego (K_K04).				
Kontakt agnieszka.haas@ug.edu.pl				